



小树苗经典文库  
世界儿童文学名著彩图全译本

# 秘密花园

郑克鲁

[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特◎著

朱碧恒◎译

全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司  
安徽少年儿童出版社

小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本

# 秘密花园

MIMI HUAYUAN

郑克鲁◎主编

【美】弗朗西丝·霍奇森·伯内特◎著

朱碧恒◎译



时代出版传媒股份有限公司  
安徽少年儿童出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

秘密花园 / 郑克鲁主编; (美) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特著; 朱碧恒译. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2019. 1

(小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本)

ISBN 978-7-5707-0069-1

I. ①秘… II. ①郑… ②弗… ③朱… III. ①儿童小说—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 157023 号



XIAOSHUMIAO JINGDIAN WENKU

小树苗经典文库

SHIJIE ERTONG WENXUE MINGZHU CAITU QUANYIBEN

世界儿童文学名著彩图全译本

MIMI HUAYUAN

秘密花园

郑克鲁/主编

[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特/著

朱碧恒/译

出版人: 张克文 责任编辑: 刘畅 杲 香 欧阳春 责任校对: 张姗姗

责任印制: 田 航 图书排版: 添美图书

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: [ahse1984@163.com](mailto:ahse1984@163.com)

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551)63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 湖北恒泰印务有限公司

开 本: 680mm × 920mm

1/16

印张: 21.5

版 次: 2019 年 1 月第 1 版

2019 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5707-0069-1

定价: 30.00 元

## 总序

Zong Xu

安徽少年儿童出版社编纂的《小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本》是对外国儿童文学的一次全面展示。外国儿童文学作品非常丰富,浩如烟海,是外国文学极其重要的一个领域。多少世纪以来,文学作品吸引了千千万万的孩子,给他们提供了充足的精神营养。其中,优秀的作品一版再版,长盛不衰。

外国儿童文学涉及的题材非常广泛。除了对现实生活的描绘以外,它们或通过儿童的眼光去表现他们自身的日常生活;或以奇特的想象展现儿童生动有趣的内心;或描述蛮荒之地的奇异生活和经历;或写出神秘世界千奇百怪的景象、未知领域奇幻多彩的现象、凡人不能触及的幻象;或表现在高超的科技支持下



才能实现的科学想象;或提供一般人很难掌握的科学知识;或以童话的手法叙述一些内容深刻、含义无穷的故事;或表现常人难以做到却体现了崇高情操和不畏艰辛的精神事例……几乎包括了大千世界的各个方面。

优秀的外国儿童文学作品已成为外国文学名著,而且不少外国儿童文学作品都出自大作家之手,有的还是他们的代表作。例如,马克·吐温的《王子与贫儿》《汤姆·索亚历险记》,凡尔纳的《海底两万里》《八十天环游地球》《神秘岛》,王尔德的《快乐王子》,斯威夫特的《格列佛游记》,圣埃克苏佩里的《小王子》等。通过阅读优秀的外国儿童文学作品,孩子可以步入外国文学经典的殿堂,从优秀的外国儿童文学作品逐渐进入外国文学的广泛领域。一个国家的儿童文学作品毕竟是有限的,不可能面面俱到,但世界各国的优秀儿童文学作品汇聚到一起,能够让孩子领略到各国儿童文学的风采,这就是一套外国儿童文学丛书的优越性;就像一个百花园,把最精美的外国儿童文学作品集中在一起,无需读者费尽心思去搜罗、挑选。

这套丛书以全新的姿态呈现在读者面前,具有下面

几个特别之处：

一是收录了最著名的外国儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《爱丽丝漫游奇境记》《秘密花园》《八十天环游地球》《假如给我三天光明》《王子与贫儿》《快乐王子》《汤姆·索亚历险记》《尼尔斯骑鹅旅行记》，也有脍炙人口的《海底两万里》《丛林之书》《一千零一夜》《金银岛》，今后还要收入一些新的作品，以便名副其实地体现“经典文库”的名称。这样做的目的是包罗各种题材的作品，让它适合各个年龄段的孩子阅读，扩展孩子的文学天地。

二是力求从原文翻译，提供一个完整的译本。如《尼尔斯骑鹅旅行记》是从挪威文翻译的，《安徒生童话》是从丹麦文翻译的，《格林童话》是从德文翻译的，凡尔纳的小说《八十天环游地球》《海底两万里》是从法文翻译的。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本，比如新出现的儿童文学作品，前辈翻译家没有翻译过，只能让年轻人翻译。他们虽是年轻译者，但已有不少翻译经验，译文经得起考验。

四是有不少重译。翻译质量的提高是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，需要不断组织重译，以求在前人的基础上将译文的质量进一步提高。况且语言会随着时代的发展而产生变化，几十年前的语言有老化的弊病，应该有所更新。可以看到，这套丛书的大部分译文都相当出色，达到了重译的要求。

五是为了让小读者深入领会作品的内容，每本书都附有一篇序言，简略地阐述了每本名著的思想和艺术价值。有的人不喜欢看序言，认为可有可无，甚至妨碍阅读，这是片面的想法。序言不仅能帮助小读者理解作品，还可以提高他们的欣赏能力。序言是一种议论文，阅读序言多了，有助于小读者写作。考虑到读者的年龄，这套丛书的序言不会写得太长。

这套丛书经过一段时间的准备终于出版了，我期望它受到小读者的欢迎。

郑克鲁

2017年4月19日于上海





## 译序

朱碧恒

大自然能以清新的空气使人身心恢复健康，这是大自然的恩惠。《秘密花园》给人的启迪就是这样。

一个九岁的小女孩玛丽·雷诺克斯从印度来到她的姑父位于英国约克郡的米瑟斯韦特庄园。这个小姑娘长到这么大还不会自己穿衣服、穿鞋子。她六岁时，“就已经成为这个世界上最暴躁、最自私的女孩了”。她面黄肌瘦，总是没有胃口，丰盛的早餐也不想吃。庄园里这时流行霍乱，“人们像蚊蝇般大批死去……剩下的也都在恐慌中逃走了”。玛丽的姑父克雷文先生的家很大，建在荒原边上，有上百个房间；老房子阴森森的，有长达六百年的历史；房子周围有一个大花园，有些树的枝丫都垂到了地上。克雷文先生对任何人都漠不关心，



也不见人，大部分时间都花在旅游上。那儿有大片望不到边的荒地，除了石楠、金雀和荆豆，什么也不长；除了野马和山羊，什么也不待在这里。马车在庄园的树丛里穿行了两英里，玛丽和接她的管家梅德罗克太太好像行驶在一条又长又昏暗的拱廊中，这给玛丽的印象非常不好，令她感到憋闷。但是年轻的女仆玛莎却告诉她：“荒原其实一点儿不秃，上面长满了喷香的小花和小草。到了春天和夏天，荆豆、金雀和石楠都开了花，好看极了，闻着就像是蜂蜜。空气很清爽——荒原的天很高，蜜蜂嗡嗡地叫，百灵鸟叽叽喳喳地唱，可好听了。不管拿什么来换，我都不想离开这荒原。”她的话点明了这个特殊的优美环境，给秘密花园作了一个最好的铺垫。可是，这个花园已经有十年没有人光顾了，处在荒废、衰败之中。这是因为克雷文先生的妻子在十年前去世了。这个花园原本是妻子钟爱的地方，既然女主人已经离世，他也无心再料理花园，索性把花园的门锁上，并且把打开门的钥匙深埋在地下，不让人进入。玛丽遇到一只知更鸟，这只红胸脯的美丽鸟儿引导玛丽在户外玩耍。一个早晨，玛丽醒来后感到胃口

大开，荒原的空气让她增长了饭量。由于小狗在地上刨洞，挖出了一把旧钥匙，玛丽才得以进入秘密花园。那并不是一个荒废的园地，她“好像置身于童话世界中”，这种感觉太美好了。这是一个“蚂蚁的世界、甲壳虫的世界、蜜蜂的世界、青蛙的世界、小鸟的世界和植物的世界”，她在一个全新的世界中探索。她用小铲子挖土，她播下种子种东西。她和脾气古怪、只能坐在轮椅上的表哥柯林认识了，柯林也参与到玛丽的种植活动中。玛莎的弟弟迪肯说：“没什么比干净的泥土味更好闻了，要不就是雨点打在嫩芽上的新鲜味道。下雨时，我常跑到荒原上，躺在灌木丛里，听雨点打在石楠上的声音，然后我就使劲儿地吸气、吸气。”迪肯在享受大自然创造出的舒适环境，无忧无虑。说来也奇怪，“她变得越来越漂亮，也胖起来了，难看的脸色也变了样”，玛丽的脸色透出红润，而以前是阴沉沉、病恹恹的；柯林也从轮椅上站起来，变成一个高个子的英俊男孩，充满了生气。“这都是花园的功劳”，花园创造了奇迹。在孩子们的劳作下，秘密花园也变了样，这是一个“充满了秋季金色、紫色、蓝色和火焰红的花园”，一个“树藤纵

横交错的金色殿堂”。《秘密花园》是对大自然给人生生命活力的赞歌，也是对大自然充满生机的赞歌。

这部作品以孩子的视角和感受去描写景物和叙事。玛丽在印度时，感到家里弥漫着一种神秘的气息，她见到的仆人都面色苍白，神色惊恐，他们要么想偷偷溜走，要么行色匆匆。她听到走廊上母亲和别人在低声交谈，她怨恨得咬牙切齿地骂着。第二天醒来，她发现房子里完全安静了，一条小蛇紧盯着她，缓缓爬行。院子里传来脚步声，一些男人在低声谈话，气氛阴森。随后，她意识到她的父母莫名其妙地在夜里死去了。孤苦伶仃的孩子这时却闯进了一个新世界。她不希望秘密花园死气沉沉，她想：“它要是能生气勃勃，到处都绽放出成千上万朵玫瑰，那该有多好！”她怀着好奇心去观察花园里的一草一木，不由自主地挖土锄草，自得其乐。她喜欢迪肯，因为她“从来没有见过能让狐狸和乌鸦都喜欢的男孩”。知更鸟的鸣叫仿佛是在召唤他们，就像招呼朋友。迪肯说：“有时候，我觉得自己说不定就是只鸟，要不就是狐狸、兔子，要不就是松鼠，或许是只甲虫。”作者描写的是孩子的心态。柯林认为自己的背脊

上长了个鼓包，其实什么也没有。他整天赖在床上不起来。玛丽把秘密花园兴旺的景象告诉了他，她身上大自然的清新气息吸引了他，秘密花园以无比的魔力征服了柯林。玛丽通过自己的感受和变化，改变了柯林固执的偏见，他也愿意到花园里去了。柯林在花园里不仅看到了迷人的景色，还呼吸到新鲜的空气，发现自己的腿是有力气的，并终于站了起来。柯林躺在草地上看东西生长，他和忙碌的虫子交朋友，看到它们为各种不为人知的大事而奔波忙碌：有时是搬动一小根麦秆，有时则是搬动羽毛或小块食物。小说里的三个孩子具有只属于孩子的情愫和行为，令这部作品充满浓郁的儿童文学特色。





- 第一章 无人生还 / 1
- 第二章 玛丽小姐  
真霸道 / 9
- 第三章 穿越荒原 / 20
- 第四章 玛莎 / 26
- 第五章 走廊上的  
哭声 / 48
- 第六章 有人在哭——  
一定的是！ / 56

- 第七章 花园的钥匙 / 65
- 第八章 知更鸟领路 / 73
- 第九章 最古怪的房子 / 84
- 第十章 迪肯 / 96
- 第十一章 米塞尔  
画眉鸟的窝 / 111
- 第十二章 “我能要  
一小块地吗？” / 122

目录  
MULU

第二十章 永远永远

活下去 / 223

第二十一章 本·威瑟

斯塔夫 / 234

第二十二章 太阳下山时 / 247

第二十三章 魔法 / 255

第二十四章 “让他们笑吧” / 269

第二十五章 帘幕 / 285

第二十六章 “是妈妈！” / 294

第二十七章 在花园里 / 307

第十三章 “我是柯林” / 133

第十四章 小王爷 / 151

第十五章 筑巢 / 166

第十六章 玛丽说：

“我就不来！” / 180

第十七章 发脾气 / 190

第十八章 “不能

浪费时间” / 200

第十九章 春来了 / 209



## 第一章 无人生还

---



当玛丽·雷诺克斯被送到米瑟斯韦特庄园，要住在她姑父那儿时，每个人都从没见过长得这么不讨人喜欢的孩子。的确如此——瘦小的脸和孱弱的身体，暗淡的头发和阴郁的表情。她出生在印度，而且总是生病，所以她的头发和面色都暗淡无光。玛丽的爸爸在英国政府里工作，总是很忙，也一直生病。她妈妈倒是位姿色出众的女子，一天到晚只顾着参加聚会，与别人寻欢作乐。她根本不要这个孩子，在玛丽出生后就把她交给了一个奶妈。这个奶妈明白，要想让主人高兴，就得把小孩带得越远越好。所以当玛丽还是个多病、吵闹的丑婴儿时，她就被带到很远的地方。当她

蹒跚学步时，她仍旧多病、爱哭闹，也依旧远离父母。除了肤色黝黑的奶妈和其他当地仆人，玛丽从来就没有什么熟悉的东西。这些仆人倒是对玛丽百依百顺，她总能够随心所欲，因为他们知道，要是小孩的哭声打扰了女主人，女主人就会大发雷霆。玛丽长到六岁时，就已经成为这个世界上最暴躁、最自私的女孩了。曾有一位年轻的英国家庭女教师来教她读书写字，但没到三个月，这位女教师就因为实在讨厌玛丽而辞职了。后来又陆续来了几位家庭女教师，但她们待的时间更短。要不是玛丽自己想念书，她恐怕连一个字母都不会认识。

玛丽九岁那年，在一个异常炎热的早上，她醒来时觉得很不高兴，尤其是当她看到床边站的是个女仆，而不是她的奶妈时，心里就更不痛快了。

“你来干什么？”她对陌生的女仆说，“我不想再看到你。把奶妈叫来。”

这个女仆显得十分害怕，她结结巴巴地说奶妈不能来了。这让玛丽生气极了，对着她一阵拳打脚踢。女仆更加害怕了，重复说着奶妈不能来了。

这个早晨，空气中弥漫着一种奇怪的气氛，一切都乱了套，有几个当地仆人好像失踪了。玛丽见到的仆人都面色苍白，神色惊恐，他们要么想偷偷溜走，要么行色匆匆。没有人透露给她一点儿消息，奶妈还是没有来。整个早晨，她都是一个人待着，最后她逛到了花园里，到走廊边的一棵树下



开始独自玩耍。她假装在造一个苗圃，并把硕大鲜红的木槿花插进小土堆里。时间一点一点过去，她的火气也越来越大，她开始喃喃自语，准备着奶妈回来时要骂她的话。

“猪！猪！母猪！”她骂道，因为骂当地人猪是最为狠毒的侮辱。

她咬牙切齿，一遍又一遍地骂着，突然，她看到母亲和一个人来到走廊上。母亲和一位英俊的年轻人在一起，他们低声交谈，语调有些奇怪。玛丽认识这位看上去还像个男孩的年轻人。她曾听说他是位很年轻的军官，刚从英国来。

玛丽凝视着他，但她的目光更多地集中在母亲身上。当玛丽能见到母亲的时候，她总会盯着母亲，因为女主人——玛丽称呼母亲最常用的方式——有着高挑纤细的身材，漂亮的外表和光鲜的衣着。她的头发像卷曲的丝绸，小巧玲珑的